

柳闻 主编
江玲燕 江玲娟 编

文汇汉英

*The Wenhui
Chinese-English*

Dictionary

财经

of

Finance & Economics

词库

 文匯出版社

柳闻 主编
江玲燕 江玲娟 编

文汇汉英

*The Wenhui
Chinese-English*

Dictionary

财经

of

Finance & Economics

词库

 文汇出版社

文汇汉英财经词库

编 者 / 江玲燕 江玲娟

责任编辑 / 季 元

封面装帧 / 周夏萍

出版发行 / **文匯**出版社

上海市虎丘路 50 号

(邮政编码 200002)

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 上海长阳印刷厂

版 次 / 2000 年 1 月第 1 版

印 次 / 2000 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 787×1092 1/36

字 数 / 420 千

印 张 / 15.5

印 数 / 1—5 100

ISBN 7-80531-689-9/H·6

定 价 / 16.00 元

凡 例

一、条目安排

- 1—1 条目按汉语拼音顺序排列。
- 1—2 首字字形、读音相同的,按第二个字的音序排列,依次类推。
- 1—3 首字读音相同、字形不同的,按笔画由少到多排列。
- 1—4 同形异音字,分立词条,按音序排列。

二、条目结构

- 2—1 本词库的词条大体分两个部分:本词、英译。
如:

 边际资本 marginal capital

- 2—2 英译有两个以上的,用分号隔开。如:

 额外保险费 additional premium; extra premium

- 2—3 英译中有可替换或等义词,本词有进一步解释或可替换的字与词,一律置于“()”内。
如:

 反常汇价(异常汇率) abnormal exchange rate

- 2—4 英译中有缩写字母表示的,一律放在“()”内,置于英译后面。如:

 法国法郎 French Franc (FF)

- 2—5 国别、地区和语种一律放在“〈 〉”内。如:

 福林(货币名) Forint(Ft)〈匈〉

主编：柳 闻

编者：江玲燕 江玲娟

参加编写人员：张士模 姜允麟

贺燕雄 刘 江

A

ā

阿尔及利亚第纳尔(货币名) Algerian dinar

阿拉伯共同市场 Arab Common Market

阿拉伯石油输出国组织 Organization of Arab Petroleum
Exporting Countries

阿塞拜疆马纳特(货币名) Azerbaijan manat

阿根廷比索 Argentine Peso (\$ a)

阿曼里亚尔 Rial Omani (RO)

āi

埃及镑 Egyptian Pound (£ E)

埃及镑(货币名) Egypt pound

埃塞俄比亚元 Ethiopian dollar; Ethiopian Birr (Br)

埃斯库多 Escudo (Esc) 〈葡〉

挨户兜揽 house-to-house canvassing

挨户送货 door to door delivery

挨户推销 door to door selling; house to house selling

ài

爱国奖券 liberty lottery ticket

爱皮西世界商业密码 ABC universal commercial telegraphic code

爱沙尼亚克郎(货币名) Estonia krona

✓ 爱跳槽的人 job hopper

爱尔兰镑 Irish Pound (£ Ir)

ān

安第斯共同市场 Andean Common Market

✓ 安抚费 appeasement cost; pacification cost; compensation to
placate a wronged party or the family of a victim

✓ 安排信贷偿还 scheduled repayments on credit

✓ 安全股票 safety holdings

✓ 安全基金 safety fund

✓ 安全库存 safety stock

安全买卖 safe business

安全投资 safe investment

安全网条款 safety net provision

安全系数 safety factor

安全资产 riskless assets

安置津贴 settlement allowance; installation grant

安置市场 placement market

安装成本 installation cost

安装费 installation cost / expense / fee

an

岸上代理人 onshore agent; onshore bailee

岸上交货 onshore delivery

按包价付款 lump-sum payment

按比例承包 percentage contract

按比例发展 develop in proportion

按比例估算 estimate by ratio

按比例配额制度 percentage quota system

按比例征税法 proportional tax law

按不变价值美元计算 in constant dollar value

按部门核算成本 departmental costing

按产量分配 distribution on output

按成本(照成本价) at cost

按成本计价法 cost method; cost valuation basis

按低息转期 conversion at a low rate of interest

按法规进行的会计核算 accounting based on legal requirements

按份共有人 several co-owners

按份债权 several creditor's right; shared creditor's right

按份债务 several debts; several obligation

按港口习惯尽速装卸 customary quick dispatch (C. Q. D)

按工种承包 partial contract

按股分红 sharing profits according to contributions

按合同回购 contractual repurchase

按基期固定加权 fixed weight at the base period

按季度缴纳的税 quarterage

按季付款 quarterly payment

按件计酬 piece wage; piecemeal payment

- 按交货进度分期付款 progressive payment
按交易的利润分析 profit analysis by transactions
按揭 mortgage
按揭贷款 mortgage loan
按金 margin; margin deposit
按金证书 certificate of deposit
按净计算 on net
按劳分配 distribution according to work
按劳取酬 to each according to his work
按量计算 in volume
按毛利分配 distribution on gross profit
按面额偿还 redemption at par value
按面额发行 par issue
按年偿还 annual installment; annual payment
按年分期偿还贷款 annual amortization loan
按年雇工 annual labour
按年计税 annual tax; yearly taxation
按年摊付 yearly installment
按年摊销款 annual amortization payment
按批生产 batch production
按期付讫 duly paid; dun paid
按期交付利息 gale of interest
按期盘存法 periodic inventory method
按全部所得征税 taxation upon total income
按人计算收费 capitation
按人口平均产量 per capita production level; per capita output
按日放款(日拆、按日贷款) day-to-day money; day-to-day loan
按日分期付款额计息 interest based on each installment
按日付酬 payment by the day
按日计酬临时工 day worker; day taller
按日计算租赁 daily charter
按日计息贷款 day to day loan
按日借款 day to day money
按日支付(工资) payment by the day
按时价兑换 conversion at the current price
按时价发行股票 stock issue at the current price

- 按时价算(按现价算) in current price
- 按时价折旧 depreciation on the market price basis
- 按使用年限折旧法 age-life method
- 按市场价格计算的国民收入 national income in market price
- 按市价兑换的债券 debenture convertible at the market; debenture convertible at current price
- 按市价发行 to issue at the market price
- 按售价分配 distribution on selling price
- 按售价估价 selling price valuation
- 按顺序分配原则 doctrine of marshaling
- 按顺序分配资产 marshaling assets
- 按说明销售 sale by description
- 按条件付款 payment on terms
- 按投资收益定价 return on investment pricing
- 按物价上升率提升工资 pay increase keeping pace with price raise
- 按系数课征的关税 coefficient of association duties
- 按现行价格兑换(按时价兑换) conversion at the current price
- 按项目编制预算 project budgeting
- 按信用证出票 drawing under the credit
- 按需分配 distribution according to need
- 按序存取 sequential access
- 按样订货 order as per sample; sample order
- 按原状复进口 reimportation in the same state; reimportation in the status quo
- 按月保险费 monthly premium
- 按月存款 monthly savings
- 按月分期付款(额) monthly installment
- 按月付款 monthly payment
- 按月结账 monthly account
- 按月征收 collection by monthly installment
- 按月支付 monthly payment
- 按照成本 on cost
- 按照市价 at market
- 按照市价兑换 conversion at the market price
- 按正常利润制定价格 normal profit pricing
- 按值付价 quantum valebant

- 按职分配 functional distribution
按质论价 base price on quality; price fixed according to quality
按钟点计酬 to pay by the hour
按重量出售 sell by weight
按周租赁 weekly tenancy
按最优惠价格执行 fill at the most favourable price
案例研究法 case method
暗标竞投 closed bid
暗盘出售 diversion to the black market
暗中破坏 disrupt furtively; undermine
暗中倾销 concealed dumping
暗中行贿 bribe; grease the hand of; grease the palm of; offer
payoff; payola; payoff

òò

- 奥地利先令 Austrian Schilling (Sch)
澳大利亚元 Australian Dollar (\$ A)
澳门元 Pataca (pat)

B

bā

- 八级工资标准 eight-grade wage scale
八级工资制 eight-grade wage system
八小时工作法 eight-hour day law
八小时工作制 eight-hour labour system
巴基斯坦卢比(货币名) Pakistan rupee
巴拉圭瓜拉尼(货币名) Paraguayan guarani
巴黎同盟(保护工业产权国际同盟) Paris Union
巴黎统筹委员会 Coordinating Committee for Export Controls
(COCOM)
巴拿马巴波亚(货币名) Panamanian balboa
巴西克鲁塞罗 Brazilian cruzeiro
巴西银行 Banco do Brasil
巴哈马元 Bahamian Dollar (B \$)
巴林第纳尔 Bahrain Dinar (BD)

bà

- 罢工、暴动和民变險 strike, riot and civil commotion; walkout
罢工权 right to strike
罢工通告 strike note
罢市 shopkeeper's strick; close up shop
罢工条款 strike clause
罢职 dismiss; remove from posts; disissal; removal from posts
霸权主义 hegemony

bái

- 白俄罗斯塔列尔(货币名) Belorussia taler
白粉 whiten; whiting
白金卡 Platinum Card
白领工人 white-collar worker
白领阶层 white collar class
百慕大元 Bermuda Dollar (BD \$)
白皮书 white paper
白手拿鱼(指没花钱而赚利润的股票买卖) free riding
白色工会 white union
白银地租 white rents
白银计价 quotaion in silver (按白银或银本位货币计价)
白银储备 silver reserve
白银市场 silver market
白银外流 silver outflow

bǎi

- 百慕大元 Bermuda Dollar (BD \$)
百磅(钞票) cental; century
百分比定额制 percentage quota system
百分率财务报表 percentage financial statement; common-size-finacial statement
百分率损益表 percentage profit and loss statement; common-size income statement
百分率折耗法 percentage depletion
百分率资产负债表 percentage balance sheet; common-size balance sheet
百货公司 department store
百货公司女售货员 depart-girl
百万单位 megaunit

百万富翁 millionaire
摆动差额 swing balance
摆动信贷 swing credits
摆动账户 swing account
摆渡费 ferriage; ferryage
摆渡特许权 ferry franchise
摆阔性消费 conspicuous consumption
摆摊权 right to the stall; stallage

bài

败诉 losing a suit
拜金主义 mammonism

bān

班机运输 airliner transport
班轮费率 liner rates
班轮条款 liner terms
班轮运输 Liner transport
班轮运单 liner waybill
搬迁费 compensation for removal
搬入保税区 transportation into bonded area
搬运费 carriage expense; portage
搬运工 hamal; stevedore; yardman; porter; carrier
搬运公司 removing contractor
搬运货物保证书 removal bond
搬运业 baulage business; portage; cartage undertaking

bǎn

板价 fixed price
板条箱 crate
版本 edition
版权(著作权) copyright
版权费 royalties on books; copyright royalty
版权所有 copyright reserved; all right reserved
版权转让 assignment of copyright
版税 royalty
钣金加工 panel beating; sheet-metal working

bàn

办公费 administrative expenses

- 办公厅 general office
- 办货代理人 buying agent
- 办理 manage
- 办理手续 go through the formalities
- 办理转账结算业务 transfer account transaction
- 办事处 agency; chancellery; office
- 办事员 office clerk / worker
- 半变动成本 semi-variable cost; partly variable cost
- 半成品 intermediate goods; semi-manufactured goods; partly finished goods; semi-finished products
- 半成品分类账 semi-finished product ledger
- 半成品账户 part finished product account
- 半定半活价 half-fixed price
- 半额股票 half stock
- 半固定成本 semi-fixed costs
- 半固定汇率制 system of quasi-fixed exchange rate
- 半价 half price
- 半价出售 sell at half price
- 半经纪人(股票市场中为经纪人介绍生意,从中赚取佣金的人)
half-commission man
- 半可变费用 semi-variable cost
- 半年结算 half-yearly closing
- 半年期保险费 semi-annual premium
- 半年期股息 semi-annual dividend
- 半年期利息 semi-annual interest
- 半年期账单 half-yearly account; semi-annual account
- 半破产 quasi-bankruptcy
- 半破产状态 semi-bankruptcy
- 半日制 half-day
- 半失业 partial unemployment; semiemployed
- 半熟练工 semi-skilled worker
- 半外交代表 semidiplomatic agent
- 半外交关系 semidiplomatic relation
- 半薪 half pay
- 半优惠贷款 semi-concessional loan
- 半殖民地 semicolony

- 半周平均值 half-period average value
半专门贸易 semi-special trade
半自动化 semi-automatic
半自动控制 semi-automatic control
半自动信息转接站 semi-automatic message switching centre
半自治区域 semiautonomous region

bāng

- 邦交 diplomatic relations
邦交正常化 normalization of diplomatic relations
邦联 confederation
帮工 helper; journeymen; work assistant
帮会 gang; secret society; underworld gang
帮助清理账务人 debt pooler

bàng

- 磅(重量单位) pound
磅秤 pound scale
磅码单 weight note; weight memo
磅税 poundage
镑(英国,埃及,爱尔兰等国的本位货币) pound

bāo

- 包 bale
包办税收 tax farming
包产合同 contract for fixed output
包出税款 farm
包船 chartered vessel
包船运输合同 contract of transport by chartered ship
包封曲线 envelope curve
包干运费 lump-sum freight
包工 contract labor; job work; piece work; by contract
包工程 engineering contract
包工工资 contractor's pay for piece work
包工工资制 wage system for contract work
包工合同 construction contract
包工协议 contract labor agreement
包工制 labor contracting system; subletting of labor; piece work system

- 包购 all-round buying
包裹 package; parcel; wrap
包裹运费率 parcel rates
包机运输 chartered carrier; chartered flight
包件顺序号 bale number
包括 inclusion
包括起货费用价格 landed price
包括清理及平舱费在内的离岸价格 free on board stowed and trimmed
包括税款在内 including tax
包括一切费用价格 all-round price
包括佣金价格 price including commission
包括装卸费在内的运费 free in and out
包买票据 forfeiting
包买票据人 forfeitor
包买票据行 forfeiting bank
包买主 engrosser
包赔 guarantee for compensation of defective commodities
包身工 indentured laborer
包税 farm; ferm
包税人 farmer; tax farmer
包退包换 guarantee to exchange returned as unsuitable; on sale or return
包销(独家经销) exclusive sales
包销 have exclusive selling rights; underwrite
包销合同 exclusive contract; exclusive sales contract
包销权(独家经销售权) exclusive selling right
包销人 sole agent
包销团 selling group
包销协议(独家经销协定) exclusive sales arrangement
包销佣金 underwriting commission
包销债券 to underwrite; underwriting
包销证券 to underwrite
包肖辛迪加(欧洲债券的承销集团) underwriting syndicates
包用 guaranteed suitable
包装 casing; encase; package
包装标志 mark

- 包装标准化 standardization of packing
包装不符 variation in packing
包装不良 insufficient packing
包装不能适应海运 insufficiently packed for ocean voyage
包装不全 incomplete packing
包装不完备 faulty packing
包装成本 packing cost
包装方式 manner of packing
包装费用 packing charges
包装革命 package revolution
包装工业 packaging industry
包装及广告费用 cost of packaging and advertising
包装麻绳 pack twine
包装内容 packing content
包装排列 packing for display
包装破裂险 breakage of packing; insurance against breakage of packing
包装破损 packages in damaged condition
包装设计 package design
包装信用证 packing credit
包装用布 packing cloth
包装物料 packing material
包装政策 packaging policy
包装纸 packing paper
包租 charter; engage
包租合同 charter; charter-party
包租劳务 charter service
包租人 charterer

báo

- 雹害保险 hail insurance

bǎo

- 宝贵资源 irreplaceable resources
宝号 your esteemed company
宝库 treasure house
宝石 precious stone
宝石商 jeweller
饱和 saturation

- 饱和单位重量 saturated unit weight
饱和点 saturation point
饱和度 saturation ratio
饱和价格 satiety price
饱和量 saturation capacity
饱和曲线 saturation curve
饱和系数 saturation coefficient
饱和重量 saturated weight
保安费 security fee
保安服务公司 security service company
保安服务业 security service
保本分析 break-even analysis; equilibrium analysis
保本营业 marginal activity
保持币值稳定 to maintain a stable currency
保持价格不变 hold price
保持凉爽(包装外表标志) keep cool
保持平放 keep flat
保持收支平衡 maintain a balance between receipts and payments
保持竖直 be kept upright
保持同一水平 keep on an "even keel"
保持完整 be kept perfectly
保持优势 hold on to our favourable position in
保持原始价格 keep aboriginal
保存货样 keeping a sample; file sample
保存证据 perpetuation of testimony
保单 certificate of guarantee; guarantee slip; policy; policy of insurance
保单负债 warranty liabilities
保单满期 expiration of policy
保单面值 policy value
保底 guarantee the minimum
保兑 confirm; confirmation
保兑的不可撤销信用证 confirming irrevocable letter of credit
保兑手续费 confirmation commission
保兑文句 confirming clause
保兑信用证 confirmed credit; confirmed letter of credit;